

Porównanie tłumaczeń Daniela 10:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I podniosłem swoje oczy i zobaczyłem, a oto jakiś mężczyzna.* Ubrany był w len, a jego biodra przepasane złotem Ufaz.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy podniosłem oczy, zobaczyłem jakiegoś mężczyznę. Ubrany był w lnianą szatę, a biodra przepasane miał pasem ze złota najwyższej próby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I podniosłem swoje oczy, i spojrzałem, a oto <i>stał</i> pewien mąż ubrany w lnianą szatę, a jego biodra <i>były</i> przepasane czystym złotem z Ufas;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A podniósłszy oczy moje ujrzałem, a oto mąż niejaki ubrany w szatę lnianą, a biodra jego przepasane były złotem szczerem z Ufas;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I podniosłem oczy moje, i ujźrzałem, a ono mąż jeden obleczony w płócienne szaty, a nerki jego przepasane złotem naczystszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	podniosłem oczy i patrzyłem: Oto [stał tam] pewien człowiek ubrany w lniane szaty, a jego biodra były przepasane czystym złotem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy podniosłem oczy i spojrzałem, oto był mąż, ubrany w szatę lnianą, a biodra miał przepasane pasem ze złota z Ufas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	podniosłem oczy i zobaczyłem pewnego człowieka ubranego w lnianą szatę. Jego biodra były przepasane czystym złotem z Ufaz,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podniosłem oczy i zobaczyłem kogoś ubranego w lnianą szatę, a jego biodra były przepasane najwspanialszym pasem ze złota.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podniosłem swe oczy i spojrzałem: Oto stał pewien mąż, ubrany w [szaty] lniane; jego biodra były przepasane [pasem ze] złota z Ofazu;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я підняв мої очі і я побачив і ось один чоловік зодягнений в баддім (льняну одіж) і його бедра підперезані золотом Офаза,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podniosłem oczy i ujrzałem – a oto pewien mąż, ubrany w lnianą szatę; zaś biodra miał przepasane czystym złotem z Ufaz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	podniosłem oczy i ujrzałem, a oto pewien mąż odziany w lnianą szatę, mający biodra przepasane złotem z Ufaz.

¹⁾ Ez 1-10

²⁾ Położenie tego miejsca jest jak dotąd nieznane, zob. <x>300 10:9</x>. Być może jednak należy je łączyć z זרז , co mogłoby ozn. złoto najwyższej próby (?).